

Nie òdchadôj stąd

sł. Eugeniusz Pryczkowski

muz.: Jerzy Stachurski

Jidą do Matczy przez górë i rzmë
Bezpiek wëpraszac, strzéc sã chërów, skrë
Ù Ni leno ù Ni w òpiekã je zdóny
W tim zòrotnym môlu Ji lud wëbróny,
jaczì wiérno błagò mirno:
Òstón tu! Tuwò le
Ce nôlepi mdze.

Òdżin i wòda, i czasë wrodzë
Mòcë tej gùbiã, czej zdrok Ji błodzi
Szukò i tëch widzy, co nie tracą starë
Bë stojacë na wasze swòji wiarë
- chòc je lëchò - proszą cëchò:
Nazòt przinǰ! Bãdz kòl nas!
W ten kòzdëchny czas.

Matkò ju nigdë nie òdchadôj stąd
Pòkój niech znikwi wszelczy lëdzczì mąt,
Z Tobą, leno z Tobą më pragniemë wstec
Na kaszëbsczì zemi bezpiek i mir miec.
Mòdlë slemë, baro chcemë
wespól jic przë Ce tej
- Cygnąc tam, dze rôj.

Nie odchódź stąd

sł. Eugeniusz Pryczkowski

muz.: Jerzy Stachurski

Idę do Matki przez góry i wzgórza
Wypraszać ład, chronić się od chorób, ognia
Jedynie Jej jest w opiekę oddany
W tym ubogim miejscu jej lud wybrany,
Który wiernie wciąż błaga:
Zostań tu! Jedynie tu
Będzie tobie najlepiej.

Ogien i woda, i wraże czasy
Tracą swe siły, gdy jej wzrok błogi
Szuka i dostrzega tych, co nie tracą wiary
- chociaż bywa źle – cicho upraszają:
Przyjadź z powrotem! Bądź przy nas!
W każdym czasie.
Nazôł przinđz! Bãdz kòl nas!

Matko, już nigdy nie odchódź stąd
Pokój niech zniweczy wszelki ludzki zamęt,
Z Tobą, tylko z Tobą my wciąż pragniemy
Na kaszubskiej ziemi ład i mir mieć
Ślemy modły, bardzo chcemy
Zmierzać wspólnie z Tobą
- tam, gdzie raj.

Tłum. z jęz. kaszubskiego: Eugeniusz Pryczkowski